

**Guide de l'Agence des services d'immigration
(Bureau de l'immigration) (1)**

-- Concernant la procédure de demande de statut de réfugié et de statut de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire au Bureau de l'immigration --

Lorsque vous demandez le statut de réfugié ou le statut de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire au Bureau de l'immigration, assurez-vous de remettre le formulaire de demande

(*).

Veillez impérativement remplir toutes les informations nécessaires dans le formulaire de demande avant de vous présenter au guichet. Si le formulaire de demande ne contient pas les informations nécessaires, il peut arriver que l'on vous demande de refaire la queue au guichet après avoir rempli toutes les informations nécessaires,

Le document joint à ce guide vous permet d'expliquer ce qu'il vous faut écrire sur le formulaire de demande, il s'agit d'une version facile à comprendre.

Lorsque vous remplissez le formulaire de demande, veuillez lire le document joint à ce guide. Si vous n'êtes pas sûr de comprendre, veuillez consulter un agent de l'immigration.

(*) La procédure de demande de statut de réfugié est une procédure à suivre lorsque votre vie ou l'intégrité physique serait menacée en cas de retour dans votre pays en raison de votre « race », « religion », « nationalité », « appartenance à un groupe social spécifique » ou « opinions politiques ».

La procédure de demande de statut de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire est une procédure à suivre lorsque votre vie ou l'intégrité physique serait menacée en cas de retour dans votre pays pour des raisons autres que cinq raisons citées plus haut (par exemple, il y a un conflit dans votre pays et vous avez fui votre pays parce que vous pourriez être impliqué(e) dans le conflit).

**Guide de l'Agence des services d'immigration
(Bureau de l'immigration) (2)**

**--- Demandes du Bureau de l'immigration lors de la rédaction
du formulaire de demande ---**

Le formulaire de demande est très important pour examiner si vous êtes un réfugié ou une personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire, veuillez par conséquent remplir toutes les informations nécessaires avec le plus de détails possibles. Veuillez également respecter ce qui suit :

- En règle générale, le formulaire de demande doit être rédigé par la personne qui demande le statut de réfugié ou le statut de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire.
Cependant, pour les enfants de moins de 16 ans, le père ou la mère peuvent remplir le formulaire de demande.
- Si vous ne savez pas écrire, veuillez consulter un agent de l'immigration.
- Si vous n'écrivez pas de réponse à une question, nous ne savons pas si vous avez oublié de l'écrire ou si vous n'avez pas de réponse à écrire. Si vous n'avez pas de réponse à écrire, veuillez écrire « x » ou « / » dans la colonne de réponse. Si vous ne pouvez pas écrire la réponse parce que vous ne vous en souvenez pas, écrivez « Je ne m'en souviens pas ».
- Lorsque vous répondez à des questions qui vous demandent de cocher la case, assurez-vous de cocher la case appropriée par « ✓ » afin que nous sachions laquelle vous avez choisie.
- N'écrivez pas avec un crayon ou un stylo à bille effaçable.

【注意事項】

以下の注意事項をよく読んだ上で質問に答えて下さい。

読んだ注意事項には、チェック☑をしてください。

この申請書には、あなたが主張したい事情を全て書いて下さい。

回答に当たっては、該当する欄にチェック☑をし、記入部分には、具体的かつ詳細に書いて下さい。(枠内に書けない場合は、別紙を提出してください。)

この申請書に嘘を記載したり、嘘の資料を提出した場合は、審査上不利を被ることがあります。

1 前回の難民・補完的保護対象者認定申請後、国籍、家族構成、居住歴、学歴、職歴、本邦出入国歴、海外渡航歴及び完

いいえ

はい

→変更事項はどれですか。

Qu'est ce qui a changé ?

国籍

家族構成

居住歴

学歴

Nationalité

Famille

Antécédents de résidence

Parcours scolaire

職歴

本邦入国歴

海外渡航歴

宗教 (宗派)

Parcours professionnel

Antécédents d'entrée au Japon et de sortie du Japon

Antécédents de voyages aux pays étrangers autres que le Japon

Religion

→変更内容を具体的に書いてください。

Indiquez en détail ce qui a changé et comment.

・ Après avoir terminé la procédure de votre précédente demande de statut de réfugié ou de personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire, y a-t-il eu des changements concernant votre nationalité, votre famille, vos antécédents de résidence, votre parcours scolaire, votre parcours professionnel, vos antécédents d'entrée au Japon et de sortie du Japon, vos antécédents de voyages aux pays étrangers autres que le Japon et votre religion ?
・ Si vous avez coché « Oui », indiquez également ci-dessous.
・ Si vous avez coché « Non », vous n'avez pas besoin d'indiquer ci-dessous.

2 前回は、どのような迫害事情を主張しましたか。具体的に書いて下さい。

Lors de la procédure de votre précédente demande, qu'avez-vous expliqué concernant la raison pour laquelle votre vie ou l'intégrité physique serait menacée en cas de retour dans votre pays (par exemple, quand, par qui et quels actes dangereux ont été commis à votre rencontre, etc.) ?

3 今回は、新たに主張する迫害事情はありますか。

ない

→「ない」と答えた場合、4の質問に答えた後、6以降の質問に答えてください。

Si vous avez coché « Non », répondez également aux questions 4, 6, 7, 8 et 9 ci-dessous.

ある

→「ある」と答えた場合、4以降の質問に答えてください。

Si vous avez coché « Oui », répondez à toutes les questions 4 à 9 ci-dessous.

Dans la procédure de la présente demande, y a-t-il de nouvelles raisons qui n'existaient pas dans la procédure de votre précédente demande et pour lesquelles il serait dangereux pour vous de retourner dans votre pays ?

4 迫害を受けるおそれ以外の理由で、日本での滞在が必要な理由がありますか。

- ない
 ある

・ Outre la raison pour laquelle votre vie ou l'intégrité physique serait en danger si vous retourniez dans votre pays, y a-t-il d'autres raisons pour lesquelles vous devez vivre au Japon ?
・ Si vous avez coché « Oui », indiquez également ci-dessous. Si vous avez coché « Non », vous n'avez pas besoin d'indiquer ci-dessous.

→ 「ある」と答えた場合、具体的に答えて下さい。

Indiquez les raisons pour lesquelles vous devez vivre au Japon.

5 3の質問で「ある」と答えた場合、「新たな迫害事情」について、下記(1)から(6)までの質問に答えてください。

Répondez aux questions 1 à 6 ci-dessous concernant la nouvelle raison pour laquelle votre vie ou l'intégrité physique serait en danger si vous retourniez dans votre pays.

(1) 「新たな迫害事情」が発生した時期は、いつですか。算用数字により西暦で書いて下さい。

En quelle année cette nouvelle raison est-elle apparue ? Indiquez-la en chiffres.

(2) 「新たな迫害事情」をあなたが知った時期は、いつですか。算用数字により西暦で書いて下さい。

En quelle année avez-vous appris cette nouvelle raison ? Indiquez-la en chiffres.

(3) 「新たな迫害事情」が発生した場所は、どこですか。

Où cette nouvelle raison est-elle apparue ?

(4) 「新たな迫害事情」を前回の手続で主張できなかったのはなぜですか。

Pourquoi n'avez-vous pas pu expliquer cette nouvelle raison lors de la procédure de votre précédente demande ?

(5) 「新たな迫害事情」の内容を具体的に答えて下さい。

Répondez en détail aux questions ci-dessous sur la nouvelle raison.

ア 迫害を受けたのは誰ですか。

Qui a été en danger ?

あなた自身

Vous

あなたの家族・親族

Votre famille, vos proches

上記以外 (具体的に書いてください。)

D'autres personnes que vous ou votre famille ou vos proches

イ 誰から迫害を受けましたか。

Qui a créé cette situation dangereuse ?

ウ どのような迫害を受けたのですか

Indiquez comment la vie ou l'intégrité physique a été en danger.

エ 迫害を受けたのは、なぜですか。

Indiquez la raison pour laquelle votre vie ou l'intégrité physique ou celle de votre famille était en danger.

オ 迫害と関係する本国情勢に大きな変化があった場合、それを具体的に書いてください。

S'il y a eu un événement majeur dans votre pays qui ne s'est jamais produit auparavant et si vous retourniez dans votre pays, à cause de cela, votre vie ou l'intégrité physique serait en danger, indiquez-le clairement.

(6) あなたが本国に帰国するとすれば、いかなる事態が生じますか。

ア 誰から迫害を受けるおそれがありますか。

Si vous retourniez dans votre pays, qui vous mettrait en danger ?

イ いかなる事態が生じますか。

Que se passerait-il si vous retourniez dans votre pays ?

6 今回、新たに提出する資料はありますか。

ない

• Avez-vous des documents à remettre (de nouveaux documents que vous n'avez pas pu remettre lors de la procédure de votre précédente demande de statut de réfugié) qui expliquent que vous seriez en danger si vous retourniez dans votre pays ?

ある

• Si vous avez coché « Oui », indiquez également ci-dessous. Si vous avez coché « Non », vous n'avez pas besoin d'indiquer ci-dessous.

→「ある」と答えた場合、その資料の内容を具体的に書いてください。

Indiquez ce que vous avez comme documents et ce qui est écrit dessus.

7 現在の健康状態はどうですか。

異常なし

Je vais bien.

• Quel est votre état de santé actuel ?

• Si vous avez coché « Anormal », indiquez également ci-dessous. Si vous avez coché « Normal », vous n'avez pas besoin d'indiquer ci-dessous.

異常あり

Je ne vais pas bien.

→「異常あり」と答えた場合、具体的に書いてください。

• Indiquez avec autant de détails que possibles pour quelles raisons vous n'allez pas bien.
• Indiquez quelle partie de votre corps vous fait du mal ou quelle partie de votre corps ne va pas bien.

8 難民調査官のインタビューを希望しますか。

希望する

Je souhaite la passer.

Souhaitez-vous passer une entrevue ?

希望しない

Je ne souhaite pas cette entrevue.

9 難民調査官がインタビューする場合、通訳は必要ですか。

いいえ

• Avez-vous besoin d'un interprète lors de votre entrevue ?
• Si vous avez coché « Oui. », indiquez également ci-dessous. Si vous avez coché « Non. », vous n'avez pas besoin d'indiquer ci-dessous.

はい

→ 「はい」と答えた場合、何語を希望しますか。() 語

Dans quelle langue souhaitez-vous l'aide de l'interprète ?

その他通訳に関して希望する事項があれば、書いてください。

Si vous avez des souhaits concernant l'interprète pour l'entrevue, indiquez-les. Précisez également la raison. (Exemple : Je souhaite être assisté(e) par un interprète homme/une interprète femme, etc., parce que...)

ともに記入してください。(例：難民調査官の性別)

Si vous avez des souhaits concernant l'entrevue autres que l'interprète, indiquez-les. Précisez également la raison (Exemple : Je souhaite que l'entrevue soit menée par un enquêteur homme/une enquêteuse femme, etc., parce que...)

以上の記載内容は、事実と相違ありません。

Veillez vérifier s'il n'y a pas d'erreurs dans ce que vous avez indiqué jusqu'ici.

申請者（代理人）の署名 _____

_____ 年

_____ 月

_____ 日

S'il n'y a pas d'erreurs dans ce que vous avez indiqué jusqu'ici, veuillez signer.

Indiquez la date où vous remettez le formulaire de demande au Bureau de l'immigration.